

р?оmp?оηетә

Gathering mushrooms

За грибами

1.1	—	ajwe	үәм	sit	n?aleүә	...	n?anelosqewәм	
		ajwe	үәм	sit	*n?aleүә		n- ?anelo -sqew -eүәм	
		вчера	я	было	FST		ST удить MCP NP.1SG	
		yesterday	I	nearly	FST		ST angle MCP NP.1SG	

KTV: — Вчера я пошла было на рыбалку.

KTV: — Yesterday I went fishing.

Вместо n?anelosqewәм должно быть n?anelosqewеүәм.

1.2	Һuute		р?оmp?оηет		tә?unet			
	Һuut	=e	р?оmp?оηә	-t	tә-	Һu	-ne	-t
	вдруг	=PTCL	гриб	NOM.PL	1SG.S/A	видеть	3SG.O	PL
	suddenly	=PTCL	mushroom	NOM.PL	1SG.S/A	see	3SG.O	PL

Һyinәмкәqin

Һyi-	nә-	mkә	-qin
INTS	ST	многий	ST.3SG
INTS	ST	many	ST.3SG

KTV: Вдруг увидела очень много грибов.

KTV: Suddenly, I saw many mushrooms.

1.3	әnk?am	tәүeseηjonat						
	әnk?am	tә-	үese	-ηηо	-na	-t		
	и	1SG.S/A	собирать	INCH	3SG.O	PL		
	and	1SG.S/A	gather	INCH	3SG.O	PL		

KTV: И начала их собирать.

KTV: I started gathering them.

1.4	әnqen	tәntәjaaty?an				?anelowәryәn		әnqо
	әnqen	tә-	ntәja	-at	-ү?a	-n	?anelo -wәryә -n	әnqо
	DET	1SG.S/A	забывать	VB	TH	3SG.O	удить NMLZ NOM.SG	потом
	DET	1SG.S/A	forget	VB	TH	3SG.O	angle NMLZ NOM.SG	then

KTV: Забыла про рыбалку, потом...

KTV: And then I forgot about fishing.

2	—	trʔileʔe				pʔompʔoŋetə	
		t-	rʔile		-ʔe	pʔompʔoŋ	-etə
		1SG.S/A	участвовать.в.гонках		TH	гриб	DAT
		1SG.S/A	take.part.in.a.run		TH	mushroom	DAT

DMP: — Погналась за грибами [смех].

DMP: I hunted (lit. chased) the mushrooms [laughter].

Первое слово произносится иначе, как минимум, ʔ и ʔ распределены наоборот.

3.1	—	təʔenteʔe				pʔompʔoŋetə	
		tə-	ʔente		-ʔe	pʔompʔoŋ	-etə
		1SG.S/A	убегать		TH	гриб	DAT
		1SG.S/A	run.away		TH	mushroom	DAT

KTV: — Убежала за грибами.

KTV: — Ran to pick mushrooms (lit. ran for mushrooms).

В основе глагола пропал w, с учётом сандхи ожидалась бы форма təʔentekwʔe.

3.2		əŋqo	mreŋe		ʔəm	naytatewəm	
		əŋqo	mreŋ	-e	ʔəm	n-	aytat -ewəm
		потом	комар	INS	я	ST	гнать NP.1SG
		then	mosquito	INS	I	ST	drive NP.1SG

KTV: Потом комары меня загоняли.

KTV: Then mosquitos tired me out.

3.3		ʔəm	traytəʔak				
		ʔəm	t-	*ra	-ʔtə	-ʔʔa	-k
		я	1SG.S/A	жилище	GO.TO	TH	1SG.S
		I	1SG.S/A	dwelling	GO.TO	TH	1SG.S

KTV: Я пошла домой.

KTV: I went home.

4	—	aga	jaraytə			naytatʔət	
			jara		-ʔtə	n-	aytat -ʔət
			яранга	DAT	LOW.A	гнать	2SG.O
			yaranga	DAT	LOW.A	drive	2SG.O

DMP: — Ага, домой тебя пригнали.

DMP: — Yeah, they made you go home (lit. drove).

5.1	—	ii	ənkʔam		pʔompʔoŋətə		tənmiysirewŋet
		ii	ənkʔam		pʔompʔoŋə -t	=e	tə- n- miysir -ew -ne -t
		да	и		гриб	NOM.PL =PTCL	1SG.S/A TR работа CS 3SG.O PL
		yes	and		mushroom	NOM.PL =PTCL	1SG.S/A TR work CS 3SG.O PL

KTV: — Да, и я грибы обработала.

KTV: — Yes, and I worked on the mushrooms.

